KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Przekład tekstów użytkowych norweskich

Kod ECTS

8.0.14221

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Instytut Skandynawistyki i Fennistyki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	Podstawowa
		specjalizacja	ścieżka norweska

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

mgr Marta Hajdyła

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

3
30 godzin - aktywny udział w zajęciach
30 godzin - przygotowanie do zajęć
15 godzin - przygotowanie do zaliczenia
Razem: 75 godzin = 3 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2024/2025 letni

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 50.00%
- norweski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)
- Praca w grupach

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

zaliczenie ustne

Podstawowe kryteria oceny

Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:

- aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),
- udziału w pracy grupowej (20%),
- wykonania wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (30%),
- kolokwium ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych (30%).

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	przekłady cząstkowe	zaliczenie ustne
	Wiedza		
K_W10	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01		+	+
K_U11	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+	+	+
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka norweskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym.
Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym.
Przekład tekstów o charakterze komercyjnym.
Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

• Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002
• Kierzkowska D., Dokumenty polskie wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa, 2007
• Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
• Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998

Przykładowe źródła internetowe:

• formularze dostępne na stronach internetowych norweskich i polskich instytucji, np. : www.skatteetaten.no, www.brreg.no, www.bedin.no, www.zus.pl
• http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi
• http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/Lenker
• http://sjp.pwn.pl/
• http://www.sjp.pl/
• http://synonimy.ux.pl/
• http://swo.pwn.pl/

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

• Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009
• Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007
• Pisarska A., Tomaszkiewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996

B. Literatura uzupełniająca

• Hejwowski K., Kognitywno – komunikatywno teoria przekładu, Warszawa, 2004
• Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków, 2003

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W10 K_U01; K_U11 K_K04; K_K05	K_W10 Student: • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W10), • rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W10),

	• rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K_W10), • identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K_W10).
	Umiejętności K_U01; K_U11 Student: • krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01), • analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorycznej (K_U01), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01), • wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01), • dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01), • przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11), • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04; K_K05 Student: • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04), • potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05), • potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).
Kontakt	
marta.hajdyla@ug.edu.pl	